

Undergraduate courses are 3000 and 4000 level. Graduate courses are 5000 and 6000 level.

ADVANCED FRENCH GRAMMAR

FRENCH 3041-001

CLASS #10935

DR. JULIANA STARR

3 CREDITS

T/TH 3:30 – 4:45

Prerequisite: French 2002 or consent of department. The aim of this course is to refine the student's knowledge of French grammar. This is accomplished through oral exercises and written assignments. Grading is based on classroom participation, 3-4 tests, and a final examination.

REQUIRED TEXTS (these books can be purchased new for a total of \$40):

Eli Blume. French Three Years Workbook, 2nd edition.
ISBN: 978-0-87720459-6

Eli Blume and Gail Stein. French Three Years Review Text. ISBN: 978-1-56765-301-4

(There is a copy of each book on reserve at the UNO library)

LE MESSAGE

La porte que quelqu'un a ouvertee
La porte que quelqu'un a referméee
La chaise où quelqu'un s'est assis
Le chat que quelqu'un a caressé
Le fruit que quelqu'un a mordu
La lettre que quelqu'un a luee
La chaise que quelqu'un a renverséee
La porte que quelqu'un a ouvertee
La route où quelqu'un court encore
Le bois que quelqu'un traversé
La rivière où quelqu'un se jette
L'hôpital où quelqu'un est mort
Jacques Prévert, *Paroles*

INDEPENDENT STUDY
AUDUBON CHARTER SCHOOL
DR. JULIANA STARR

FRENCH 3191-3192-3193-476

CLASS# 10936, 10937, 10938

INTERNET 3 CREDITS

Note: This course is restricted: special departmental permission is required to enroll. Only students in need of it to fulfill a special requirement will be allowed to enroll. Prerequisite: French 2002 or departmental consent. A maximum of 3 credits may be earned per semester. The set of 3 courses 3191-3192- 3193 may be repeated once for credit. The course will be taught in French, on-line. Recently, students have been working as teacher assistants in the French immersion program at Audubon Charter School, then writing about their observations. The work submitted will be done in French.



DEMONSTRATION OF ORAL PROFICIENCY

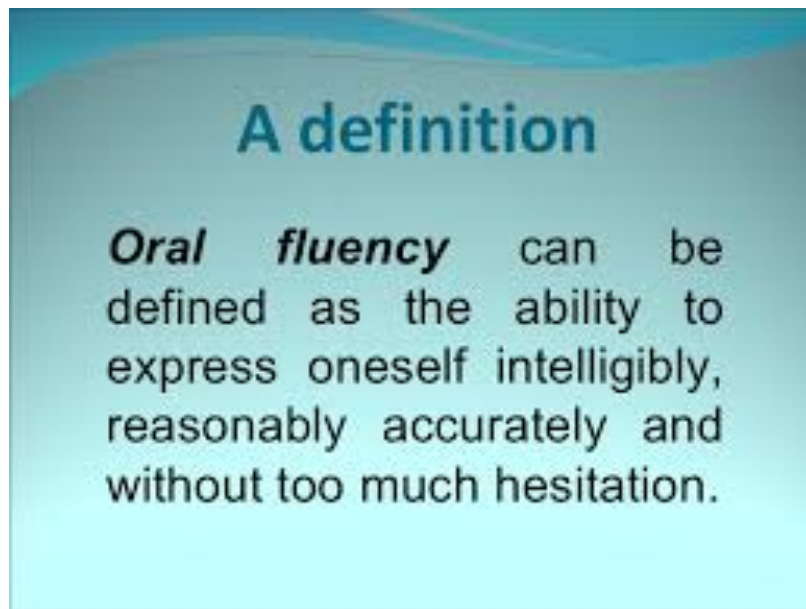
DR. JULIANA STARR

FRENCH 3197-476 (INTERNET)

CLASS # 10939

1 CREDIT

This course is taken concurrently with French 3100 or 3205 or another French 3000+ literature or civilization course. It entails a presentation of a detailed *explication de texte* in English to the professor teaching the course, and discussion of the chosen text with the professor in a manner designed by him/her. Successful completion of this 1 credit course with the pass/fail grading fulfills the general degree requirement for oral competency in English, which is also a College of Liberal Arts, Education and Human Development requirement.



ROMANCE LITERATURES AND FILM

FRENCH/SPANISH 3405-001 - CLASS #10940 (French) #11736 (Spanish)
T/TH 2:00-3:15 - DR. MANUEL GARCÍA-CASTELLÓN - 3 CR.

Prerequisite: FREN 2002 or SPAN 2002, or departmental consent.

This course, conducted in English, is an introduction to film aesthetics through the screening of motion pictures created by Spanish and French film makers. We will view, analyze and discuss thematic content of selected Spanish and French movies, to see how they depart from, magnify, or diminish the original literary narratives. The goals of the class are twofold: to help students develop ease and fluency in discussing their opinions on the movies viewed, both in speaking and in writing, and to develop a greater appreciation of Spanish and French culture and literature through film.

Requirements: Students must demonstrate active engagement in class since oral participation is an integral segment of their performance and grade. Majors will write two assignments of 3/5 pages each, double spaced, in the target language. Non majors will write those two compositions in English, although they are welcome to use the target language, too.

Texts:

Poema del Cid & Poem of The Cid. (bilingual edition). Edition by Ramón Menéndez Pidal.
English translation by W.S. Mervin. New York: A Mentor Classic, 1962.

Mérimée, Prosper. *Carmen*. Paris, Livre de Poche, 2005.

Mérimée, Prosper. *Carmen and other stories*. Oxford World Classics, 2008 (English translation).

Flaubert, Gustave. *Madame Bovary*. Paris: Livre de Poche, 2008.

Flaubert, Gustave, *Madame Bovary*. Oxford Penguin Classics, 2008 (English translation).



TUTORIAL FOR GRADUATING MAJORS

DR. JULIANA STARR

FRENCH 3500-476 (INTERNET)

CLASS#: 10941

1 CREDIT

This course prepares majors for the completion of their requirements in the B.A. in Romance Languages-French concentration through advising by a designated professor. The course includes an oral mid-term exam, regular meetings with the advisor to discuss the List of Topics, and the Written Exit Exam, a 2-hour long comprehensive exam written in French. Pass/Fail.

TEXT: “List of Topics,” to be downloaded from the Foreign Languages website, from Moodle, or obtained from Dr. Starr



FRENCH CIVILISATION II

“The Outsiders”

Dr. Denis AUGIER

3 CREDITS

FRENCH 4202-601 T 4:30 – 7:10 class #10942 (undergraduate onsite)

FRENCH 5202-476 class #10943 (graduate online)

FRENCH 5202-601 T 4:30 – 7:10 class #10944 (graduate onsite)

An overview of French culture and civilization (history, fine arts, architecture, history of ideas, literature and popular culture) from the end of the Middle Ages to the Napoleonic wars. We will study the evolution of French society throughout this period, follow the evolution of intellectual and cultural life, encounter key characters, and discuss artistic movements. Our approach will be thematic rather than chronological centering on the character of the Outsider. Lectures, notes and discussions will be supplemented by audio-visual material (films, recordings, internet sites...)



The class will be centered on short introductory lectures followed by a discussion of the readings. Class participation is essential.

There will be a mid-term exam (short questions/identifications); short reports and a final exam for FREN 4202 students.

There will be a mid-term exam (essays); a presentation on secondary sources and a final exam for FREN 5202 students.

The course and the assignments will be in (21st century) French.

TEXTS:

- François Furet. *Penser la Révolution française*. Paris : Folio, 1978. **ISBN : 9782070322985**
- Marteilhe, Jean. *Mémoires d'un galérien du Roi-Soleil*. Paris : Mercure de France, 1989. **ISBN : 9782715222878**
- Yourcenar Marguerite. *L'Œuvre au noir*. Paris : Folio, 1976. **ISBN : 978-2070367986**
- Tournier, Michel. *Gilles et Jeanne*. Paris : Folio, 1986. **ISBN : 978-2070377077**
- Jean Claude Damamme. *Les Soldats de la Grande Armée*. Librairie académique Perrin. **ISBN: 2262029490**



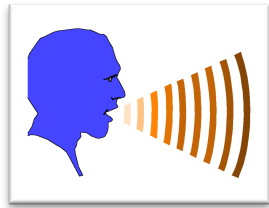
STUDIES IN FRENCH LINGUISTICS

DR. CELESTE CONEFRY
FRENCH 6097-585, CLASS #1094
3 CREDITS

This course concentrates on the structure of the French language from a modern linguistic perspective. Topics include the phonology, morphology, syntax and semantics of French. Readings on linguistic theory complement practical application. The course is conducted primarily in French.

REQUIREMENTS:

- 1) Short quizzes throughout the semester; 2) Midterm Exam;
 - 3) Final Exam; 4) Research paper
- Students also participate in class forums.



REQUIRED TEXTBOOK: Structure du français moderne, quatrième édition

- **Publisher:** Canadian Scholars' Press Inc.; 4 edition (July 1, 2017)
- **Language:** French
- **ISBN-10:** 1551309602 • **ISBN-13:** 978-1551309606

Additional texts will be suggested at the start of the semester.

Studies in French Literature: French and Francophone Literature of the 21st Century

FREN 6197-476 (graduate online) #10946

FREN 6197-601: (graduate onsite) #10947, TH 4:30 – 7:10

Dr. Bourderionnet



This course offers an opportunity to read contemporary French language literature by authors from France and from other parts of the French speaking world. We will read texts by Franco-Senegalese writer Alain Mabanckou, Albert Camus (France), Kamel Daoud (Algeria), Maryse Condé (Guadeloupe) and Alice Zeniter (France). These French language novels will transport us to far-away places where historical French presence has left not only its language but other elements of culture and where intertwining personal narratives come alive through fictional writing.

Students will sit a mid-term, a final exam and submit a final essay.

Selected texts:

Verre cassé (2005) Alain Mabanckou

L'étranger (1942) Albert Camus et *Meursault, contre-enquête* (2013),

Kamel Daoud

Traversée de la Mangrove (1992) Maryse Condé

L'art de Perdre (2017), Alice Zeniter

DIRECTED STUDY

DR. JULIANA STARR

FRENCH 6397-476 INTERNET CLASS #11859 3 CREDITS

This course is restricted: special departmental permission is required to enroll. Only students in need of it to fulfill a special requirement or to complete their degree will be allowed to enroll. Subjects treated this fall: Balzac and Flaubert. Students will read and discuss the following texts on the 19th-Century French Literature Reading List in preparation for the Comprehensive Exam: *Le père Goriot*, *Madame Bovary*, *Un coeur simple*.



ROMANCE LINGUISTICS

Dr. Lisbeth A. Philip

ROML 6005-476 Class # 11677 INTERNET 3 CREDITS

This online course will take a comparative approach to the evolution of Romance languages from the Fall of the Western Roman Empire to the geographical distribution of Romance languages. We will analyze sound change, lexico-semantic changes and morphological and syntactic changes, gathered from excerpts of early texts written in Romance to understand what contributes to language shift and change during language contact. Although emphasis will be placed on the five major languages spoken in this group, we will also analyze lesser studied romance languages and varieties of Romance-based pidgins and Creoles.

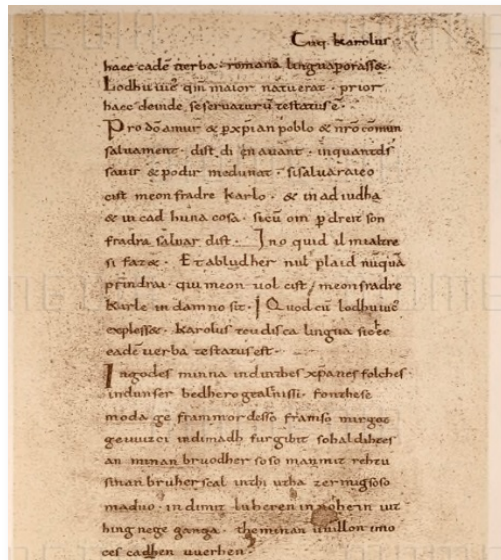
This course will be conducted in English - There will be short assignments, one midterm, a final project and one final exam

Required Textbooks:

Peter Boyd-Bowman, "From Latin to Romance in Sound Chart," Georgetown University Press, 1980. ISBN 978-087840075.

Rebecca Posner, "The Romance Languages," Cambridge University Press, 2006, ISBN 978- 0-521281393 (paperback) **or** ISBN 978-0 521-23654-6 (hardback).

Recommended Textbook: Joshua Rudder, "The Grammar of Romance: A comparative introduction to Vulgar Latin and the Romance Languages, 2012, ISBN 147-5246633



Additional readings will be timely furnished by the instructor.

"Pro Deo amur et pro christian poblo et nostro commun saluament, d'ist di in auant, in quant Deus sauir et podir me dunat, si saluarai eo cist meon fradre Karlo et in aiudha et in cadhuna cosa, si cum om per dreit son fradra saluar dist, in o quid il mi altresi fazet et ab Ludher nul plaid nunquam prindrai, qui, meon uol, cist meon fradre Karle in damno sit."

SPANISH CONVERSATION

MR. RICARDO TRIVINO

SPANISH 3031-001 T/TH 11:00-12:15 CLASS #: 11730 3 CREDITS

Prerequisite: Spanish 2002, or departmental consent. This course is aimed at improving the spoken and communicative proficiency of students. The course will also provide exposure to the other language skills (reading and listening-comprehension, writing, vocabulary acquisition, socio-cultural competence) integral to developing speaking fluency. Certain grammar points will be reviewed based on the texts and on issues that arise in class.

Students will be asked to bring articles from newspapers and magazine with news from the Spanish-speaking world. The format of the class will be “cooperative learning,”

There will be 2 exams: a Midterm and a Final.

Textbook: Chastain and Gutermann, **Imagine! Managing Conversations in Spanish, third edition:** ISBN-13: 9780838416419



SPANISH 3041-001--ADVANCED SPANISH GRAMMAR

MS. DULCE MENES

MWF 1:00 – 1:50, Class #11731

This course will strengthen the student's knowledge of Spanish. We will review grammatical structures as well as lexical variations through in-class exercises and activities. There will be two to three one-hour tests and two exams--a midterm and a final. Other assessments (quizzes) will also be included.

Prior completion of Spanish 2002 or placement into "2002 or above" is required.

Text: Eleanor Dozier and Zulma Iguina: *Manual de gramática: en español*, 2nd edition. Cengage ISBN-13: 9781133170501



Nombre: _____



El elefante



El elefante es un animal grande y fuerte. El elefante es el animal más grande de la tierra. El elefante es un animal interesante porque ellos usan sus troncos para tomar agua. También pueden nadar. ¡Es increíble lo que pueden hacer!

¿Qué usan los elefantes para tomar agua?

Escribe la palabra en una oración.

DEMONSTRATION OF ORAL PROFICIENCY

DR. ELAINE BROOKS

SPANISH 3197-476 (INTERNET) CLASS #11735

1 CREDIT

This course is taken concurrently with Spanish 3100, 3101 or Spanish 3271 or similar content courses. It entails a presentation of a detailed comentario de texto in English to the professor teaching the course, and discussion of the chosen text with the professor in a manner designed by him/her. Successful completion of this 1 credit course with the pass/fail grading fulfills the general degree requirement for oral competency in English, which is also a College of Liberal Arts, Education and Human Development requirement.



ROMANCE LITERATURES AND FILM

SPANISH/FRENCH 3405-001 - CLASS #11736 (Spanish) #10940 (French)
T/TH 2:00-3:15 - DR. MANUEL GARCÍA-CASTELLÓN - 3 CR.

Prerequisite: SPAN 2002 or FREN 2002, or departmental consent.

This course, conducted in English, is an introduction to film aesthetics through the screening of motion pictures created by Spanish and French film makers. We will view, analyze and discuss thematic content of selected Spanish and French movies, to see how they depart from, magnify, or diminish the original literary narratives. The goals of the class are twofold: to help students develop ease and fluency in discussing their opinions on the movies viewed, both in speaking and in writing, and to develop a greater appreciation of Spanish and French culture and literature through film.

Requirements: Students must demonstrate active engagement in class since oral participation is an integral segment of their performance and grade. Majors will write two assignments of 3/5 pages each, double spaced, in the target language. Non majors will write those two compositions in English, although they are welcome to use the target language, too.

Texts:

Poema del Cid & Poem of The Cid. (bilingual edition). Edition by Ramón Menéndez Pidal. English translation by W.S. Mervin. New York: A Mentor Classic, 1962.

Mérimée, Prosper. *Carmen*. Paris, Livre de Poche, 2005.

Mérimée, Prosper. *Carmen and other stories*. Oxford World Classics, 2008 (English translation).

Flaubert, Gustave. *Madame Bovary*. Paris: Livre de Poche, 2008.

Flaubert, Gustave, *Madame Bovary*. Oxford Penguin Classics, 2008 (English translation).



TUTORIAL FOR GRADUATING MAJORS

DR. JULIANA STARR

SPANISH 3500-476 (INTERNET) CLASS#: 11737 1 CREDIT

This course prepares majors for the completion of their requirements in the B.A. in Romance Languages-Spanish concentration through advising by a designated professor. The course includes an oral mid-term exam, regular meetings with the advisor to discuss the List of Topics, and the Written Exit Exam, a 2-hour long comprehensive exam written in Spanish. Pass/Fail.

TEXT: “List of Topics,” to be downloaded from the Foreign Languages website or from Moodle, or obtained from Dr. Starr



History of the Spanish Language

SPAN 4015-585, class #11738 (undergraduate online)

SPAN 5015-585, class #11739 (graduate online)

Dr. Smith

3 credits

In this course, we will study the evolution of the Spanish language in the Iberian Peninsula and other Spanish-speaking countries. We will explore the influences of other languages, such as Latin and Arabic, on the vocabulary, syntax, phonology and morphology of Spanish. We will also discuss the gradual development of modern Spanish, including varieties of Latin American Spanish and Spanish in the United States.



Students will be graded on their forum participation (Moodle), a midterm and final exam, and a final project/paper.

Required text: David A. Pharies. *A Brief History of the Spanish Language*. 978-0226666839

INTRODUCTION TO THE FIELDS OF TRANSLATION AND INTERPRETING

Dr. Lisbeth A. Philip

SPAN 4070-601 (Undergraduate) Class # 11824 / SPAN 5070-601 (Graduate) Class # 11825

M 6:30 – 9:15 P.M.

3 CREDITS

This course, which has a two-part component, one in translation and the other in interpreting, is designed to introduce students to the discipline of translation and interpreting. The main objective of this class is to teach students how to switch safely and accurately between the source and the target language (Spanish<>English) both written and oral. This class will include an intensive study of vocabulary, grammar, sentence structure, and translation difficulties as well as an intensive study of sight translation, consecutive and simultaneous interpreting in a variety of fields.

Given the nature of the course of study, we will fluctuate between Spanish and English, depending on the object of our discussion or on the direction in which we are translating. Although the weight of this course is on practice, there will be some mini-lectures on theory. Whenever possible, translation samples will be presented to illustrate theoretical issues.

There will be readings (assigned by the professor), exercises based on class lectures, Online Application Exercises, Individual and group translations assignments, one Midterm translation project, one Final interpreting Project. Note: A class presentation is required for Undergraduate students (4070-601); Graduate students (5070-601 level) will work on a specific Translation and Interpreting project.

Textbook (required):

Kelly Washbourne. Manual of Spanish-English Translation. 2010. ISBN – 13: 978-0-13-159297-1

Additional readings will be timely furnished by the instructor. *(See Moodle for a list of recommended dictionaries and books)*



Studies in Latin American Literature after 1810
Spanish 6197-476, class #11822

The Voice of the Other in 20th Century Spanish-American Literature

Dr. Elaine S. Brooks
Online, 3 credits

In this course we will read three novels whose characters represent people without power and without a voice to express their struggle for political and social justice. We will begin with Alejo Carpentier's novel, *El siglo de las luces*, in which the historical depiction of 18th-century Caribbean revolt comes to light not through the major protagonists of that period, but through those who suffered the effects of political injustice- they are the "other" whose voices are not registered in historical documents. Carpentier gives voice to those who do not belong to the "voz oficial" of the historical moment when the ideals of the French Revolution flowed into the Caribbean islands. As the European ideals of liberty clash with regional dictators and enslaved people, Carpentier's common men become the central point around whom the fight for liberty and life are pitted against treason, death, and terror.

In a different land and time, our second novel, Juan Rulfo's, *Pedro Pármene*, describes social injustice during the Mexican Revolution as depicted by the ephemeral "others." Most of the characters are ghosts who have died at the hand of the cruel and ambitious Pedro Pármene. This novel has many twists and turns in terms of narrative techniques and flashbacks. The reader becomes a participant in the novel, and in some sense, one of the "others" because the reader must weave the story into a coherent portrait of familial betrayal against the backdrop of historical upheaval. The same kind of incoherence that the reader must piece together occurs in our third novel, Manuel Puig's, *Boquitas pintadas*. The entire work is a flashback based on popular forms of communication in Argentina during the 1930's. The main character Juan Carlos dies at the beginning and only through diary entries, sordid notes, love letters and his lovers' memories do we understand that the novel's true protagonists are the silent women who loved and hated Juan Carlos. *Boquitas pintadas* is a feminist novel whose many subtexts are brought to the surface by the reader who must unravel the mystery behind the women's silenced voices.



CONTEMPORARY HISPANIC SOCIETY AND INSTITUTIONS
SPANISH 6265-476

Searching for the soul of modern Latin America

DR. GARCIA-CASTELLON

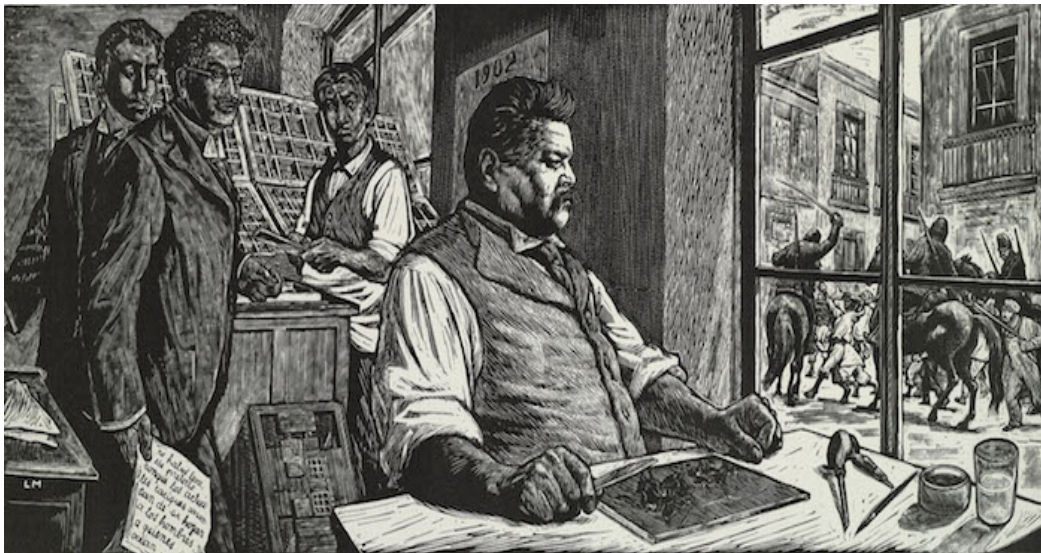
Class #11832

ONLINE, 3 CREDITS

In this course we will begin a general study of culture, civilization, politics, economy, religion, fine arts, etc. of Hispanic America after the emergence of its modern nations. Topics will include Mesoamerica (Mexico and Central America), the Caribbean region (Cuba, Puerto Rico, Venezuela, Colombia); the Andean region (Ecuador, Peru, Chile) and the River Plate region (Argentina, Paraguay, Uruguay), as well as imperial and present-day Brazil. The course will be conducted in Spanish. The requirements will be a weekly questionnaire, based mainly upon the chapters of the text mentioned below. A final 9-12 page research paper will be submitted by the student at the end of the course. The teacher will also provide scanned selected articles or documents to be discussed by all in the course forum.

TEXTS:

Arturo Fox: *Latinoamérica: Presente y pasado. 4th edition.* Prentice Hall, 2011
Plus selected essays by Latin American writers and some historical documents.



DIRECTED STUDY

DR. MANUEL GARCÍA-CASTELLÓN

SPAN 6397- 476 INTERNET CLASS #: 11740 3 CREDITS

This course is restricted: special departmental permission is required to enroll. Only students in need of it to fulfill a special requirement will be allowed to register.

Topics in recent semesters: Golden Age Literature including Cervantes; early Spanish Civilization; Readings on women writers' fiction, etc.

